

— veiller à l'évaluation nutritionnelle de groupes de patients et aux interactions aliments-médicaments.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 19 février 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Santé publique et des Pensions,
M. COLLA

— zorgen voor de evaluatie op gebied van de nodige voedingsstoffen ten behoeve van groepen van patiënten en het evalueren van de interactie tussen voeding en geneesmiddelen.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 19 februari 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,
M. COLLA

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

F. 97 — 1091

[C — 97/56]

4 FEVRIER 1997. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 30 octobre 1990 portant exécution de l'article 44 de l'arrêté royal du 2 août 1990 portant le règlement général de la comptabilité communale et de dispositions réglementaires modificatives de cet arrêté ministériel

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté ministériel du 30 octobre 1990 portant exécution de l'article 44 de l'arrêté royal du 2 août 1990 portant le règlement général de la comptabilité communale,
- de l'arrêté ministériel du 25 mars 1994 modifiant l'arrêté ministériel du 30 octobre 1990 portant exécution de l'article 44 de l'arrêté royal du 2 août 1990 portant le règlement général de la comptabilité communale,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté ministériel du 30 octobre 1990 portant exécution de l'article 44 de l'arrêté royal du 2 août 1990 portant le règlement général de la comptabilité communale,
- de l'arrêté ministériel du 25 mars 1994 modifiant l'arrêté ministériel du 30 octobre 1990 portant exécution de l'article 44 de l'arrêté royal du 2 août 1990 portant le règlement général de la comptabilité communale.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 février 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 97 — 1091

[C — 97/56]

4 FEBRUARI 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 30 oktober 1990 tot uitvoering van artikel 44 van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 houdende het algemeen reglement op de gemeentelijke comptabiliteit en van reglementaire bepalingen tot wijziging van dit ministerieel besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling :

- van het ministerieel besluit van 30 oktober 1990 tot uitvoering van artikel 44 van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 houdende het algemeen reglement op de gemeentelijke comptabiliteit,
 - van het ministerieel besluit van 25 maart 1994 houdende wijziging van het ministerieel besluit van 30 oktober 1990 tot uitvoering van artikel 44 van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 houdende het algemeen reglement op de gemeentelijke comptabiliteit,
- opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van het ministerieel besluit van 30 oktober 1990 tot uitvoering van artikel 44 van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 houdende het algemeen reglement op de gemeentelijke comptabiliteit,
- van het ministerieel besluit van 25 maart 1994 houdende wijziging van het ministerieel besluit van 30 oktober 1990 tot uitvoering van artikel 44 van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 houdende het algemeen reglement op de gemeentelijke comptabiliteit.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 4 februari 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Bijlage 1 - Annexe 1
MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

30. OKTOBER 1990 — Ministerieller Erlaß zur Ausführung des Artikels 44 des Königlichen Erlasses vom 2. August 1990 zur Einführung der allgemeinen Gemeindebuchführungsordnung

Der Minister des Innern,

Aufgrund des neuen Gemeindegesetzes, insbesondere des Artikels 239, abgeändert durch das Gesetz vom 27. Mai 1989;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 2. August 1990 zur Einführung der allgemeinen Gemeindebuchführungsordnung, insbesondere des Artikels 44,

Erläßt:

Artikel 1 - In Ausführung von Artikel 44 des Königlichen Erlasses vom 2. August 1990 zur Einführung der allgemeinen Gemeindebuchführungsordnung werden die funktionelle und wirtschaftliche Klassifikation, die Klassifikation der allgemeinen und individuellen Konten sowie die Mindestkontenpläne gemäß den Anlagen festgelegt, die vorliegendem Erlaß beigefügt sind.

Art. 2 - Vorliegender Erlaß tritt am 1. Januar 1995 in Kraft. Für die in Artikel 12 § 3 des Gesetzes vom 27. Mai 1989 zur Abänderung des neuen Gemeindegesetzes erwähnten Gemeinden tritt vorliegender Erlaß jedoch an dem in Ausführung dieser Bestimmung festgelegten Datum in Kraft.

Brüssel, den 30. Oktober 1990

L. TOBBACK

ANLAGE 1

DIE GENORMTE FUNKTIONELLE KLASSIFIKATION

0	NICHT AUF DIE FUNKTIONEN ANRECHENBARE EINNAHMEN UND AUSGABEN
000	Nicht aufgliederbare Einnahmen und Ausgaben
010	Öffentliche Schuld
02	Beziehungen zwischen dem Staat, der Region oder der Gemeinschaft und den untergeordneten öffentlichen Behörden
021	Gemeindefonds: Allgemeine Verteilung und Abhebung zugunsten der Agglomerationen und Gemeindeföderationen
023	Gemeindefonds: garantierte Einnahmeergänzung
024	Gemeindefonds: Hilfsfonds
025	Ausgleich für die Nichteinnahme des Ertrags der Zuschlaghundertstel auf den Immobiliensteuervorabzug
026	Anteile an dem in Artikel 51 des Gesetzes vom 26. Juli 1971 vorgesehenen Sonderkredit zugunsten der Agglomerationen und Gemeindeföderationen
028	Unterstützungsgelder zugunsten der aus den Fusionen hervorgegangenen Gemeinden: 1. in Artikel 81 des Gesetzes vom 5. Januar 1976 erwähnte Einnahmeergänzung 2. außergewöhnliche Unterstützung
029	Außerordentliche Unterstützungsgelder
040	Steuern und Abgaben
050	Versicherungen
060	Abhebungen
1	ALLGEMEINE VERWALTUNG
10	Allgemeine Einnahmen und Ausgaben
100	Nicht aufgliederbare Einnahmen und Ausgaben
101	Gemeindebehörde, Agglomerationsbehörde, Föderationsbehörde
104	Gemeindesekretariat - Sekretariat
105	Öffentliches Zeremoniell
106	Verwaltungskurse
110	Wissenschaftliche Forschung, Beteiligung an Untersuchungen oder Studien

12	Finanz- und Domänenverwaltung
120	Nicht aufgliederbare Einnahmen und Ausgaben
121	Steuer- und Finanzdienste
124	Privatvermögen
13	Allgemeine Dienste
131	Personaldienst, Sozialdienst für das Personal, arbeitsmedizinischer Dienst, Speiseraum für das Personal
132	Daktylographiedienst, Versand, Amtsdienster, Telefon
133	Dokumentation, Klassierung
134	Druckerei
135	Hausmeisterdienste, zentraler Einkaufsdienst
136	Fuhrpark
137	Gebäudedienst
138	Technische Dienste
14	Kriegs- und Katastrophenschäden
140	Nicht aufgliederbare Einnahmen und Ausgaben
141	Wiedergutmachung von Kriegsschäden zugunsten des öffentlichen Vermögens
142	Wiedergutmachung von Kriegsschäden zugunsten des Privatsektors
143	Wiedergutmachung von Kriegsschäden zugunsten öffentlicher Unternehmen
144	Wiedergutmachung von Kriegsschäden zugunsten natürlicher Personen
145	Wiedergutmachung von Katastrophenschäden zugunsten des öffentlichen Vermögens
146	Wiedergutmachung von Katastrophenschäden zugunsten des Privatsektors
147	Wiedergutmachung von Katastrophenschäden zugunsten öffentlicher Unternehmen
148	Wiedergutmachung von Katastrophenschäden zugunsten natürlicher Personen
15	Beziehungen mit dem Ausland
150	Nicht aufgliederbare Einnahmen und Ausgaben
151	Vertretung im Ausland
152	Teilnahme an internationalen Organisationen und Konferenzen
16	Hilfe für Entwicklungsländer
160	Nicht aufgliederbare Einnahmen und Ausgaben
161	Sozialhilfe
162	Wirtschaftliche Hilfe
163	Technische Hilfe
164	Finanzielle Hilfe
2	LANDESVERTeidIGUNG (von den Agglomerationen, Föderationen oder Gemeinden nicht gebraucht)
3	ÖFFENTLICHE ORDNUNG UND SICHERHEIT
300	Nicht aufgliederbare Einnahmen und Ausgaben
310	Wissenschaftliche Forschung
320	Gerichtsdienste
321	Polizeigericht, Mitglied der Staatsanwaltschaft

322	Friedensgericht, Arbeitsgericht
323	Assisenhof, Arbeitsgerichtshof, Gericht Erster Instanz, Handelsgericht
330	Gemeindepolizei
331	Feldhüter und Brigadechefs
332	Polizei
333	101-Dienst
334	Verwahrungsstelle, Tierschutz
335	Polizeischule
336	Ausbildung im Straßenverkehr
340	Strafanstalten
341	Gemeindearrestzellen
342	Gefangenentransport
35	Feuerwehr
351	Feuerwehrdienst
352	Andere Hilfsdienste
360	Zivilschutz Generalalarm im Kriegs- und Katastrophenfall
370	Kinderschutz
38	Andere Schutzmaßnahmen
380	Nicht aufgliederbare Einnahmen und Ausgaben
381	Innere Sicherheit (u.a. Gendarmerie)
4	VERKEHRSWESEN, WASSERSTRASSEN
400	Nicht aufgliederbare Einnahmen und Ausgaben
410	Wissenschaftliche Forschung im Verkehrswesen
42	Straßen
420	Nicht aufgliederbare Einnahmen und Ausgaben, administrative und technische Dienste
421	Infrastruktur
422	U-Bahn-, Straßenbahn- und Autobusdienste (Regie, interkommunale Gesellschaft, Nationale Vizinalbahngesellschaft usw.), Bushöfe, Wartehäuschen
423	Verkehrszeichen Straßenbeschilderung Fahrbahnmarkierungen und dgl.
424	Parkplätze
425	Verschiedene Straßen- und Wegeausrüstungen
426	Öffentliche Beleuchtung
427	Gütertransport
43	Eisenbahnen
44	Wasserstraßen
441	Anlage und Unterhalt
442	Seeschifffahrt

443	Binnenschifffahrt
444	Verkehrszeichen
450	Luftwege
451	Flughäfen
452	Luftfahrt
453	Verkehrszeichen
460	Pipelines
470	Post-, Telefon- und Telegrafenamnt
48	Eindeichung des Meeres und der Flüsse - Wasserregulierung (Entwässerungs- oder Bewässerungsgenossenschaften sowie Einrichtungen, die hauptsächlich mit der Wasserregulierung beschäftigt sind)
481	Eindeichung
482	Wasserregulierung
5	INDUSTRIE, GEWERBE UND MITTELSTAND
500	Nicht aufgliederbare Einnahmen und Ausgaben
51	Wissenschaftliche Forschung zur Förderung der Wirtschaft
511	Studien über Industrie- und Gewerbebezonen usw. (z.B. ausgeführt durch die Wirtschaftsräte)
52	Gewerbe und Handwerk
520	Nicht aufgliederbare Einnahmen und Ausgaben
521	Handelsbörsen, Hallen, Märkte, Fischhallen, Handelsmessen und -ausstellungen
522	Gemeindelager, öffentliche Waage
523	Handwerk und Kunsthandwerk
524	Berufsausbildung
526	Plakatierungsdienst
527	Gemeindesparkasse
529	Andere Tätigkeiten
530	Industrie Kommunales Büro zur Förderung der Industrie Von der Gemeinde geschaffene Industriezonen usw.
540	Bergbau
55	Energieerzeugung und -transport
551	Gas
552	Elektrizität
553	Dampf
554	Atomenergie
56	Tourismus
561	Tourismusämter und Verkehrsvereine
562	Werbung
563	Campingplätze
569	Andere Tätigkeiten

6	LANDWIRTSCHAFT, FISCHEREI, VERSORGUNG
600	Nicht aufgliederbare Einnahmen und Ausgaben
610	Wissenschaftliche Forschung zur Förderung der Landwirtschaft
620	Landwirtschaft, Gartenbau und Viehzucht
621	Landwirtschaft
622	Gartenbau
623	Viehzucht
624	Weinbau und Baumzucht
625	Blumenzucht
626	Fischzucht
627	Bienenzucht
630	Flurbereinigung
640	Forstwirtschaft
65	Jagd und Fischerei
650	Nicht aufgliederbare Einnahmen und Ausgaben
651	Jagd
652	Flußfischerei
653	Seefischerei, Fischerhäfen
66	Erschließung neu erworbenen Geländes
7	UNTERRICHT, KULTUR, FREIZEIT, KULTE
70	Allgemeine Einnahmen und Ausgaben für das Unterrichtswesen
700	Nicht aufgliederbare Einnahmen und Ausgaben
701	Verwaltungsdienst des Unterrichtswesens
702	Allen Schulen gewährte soziale Vergünstigungen (Gesetz vom 29. Mai 1959, Artikel 33)
703	Sozialeinrichtungen für Schulen: - Zuschüsse für Einrichtungen, die außerschulische Aktivitäten anbieten; - Schulmahlzeiten, Schulreisen, Preise, Aufsicht, Abendstudium usw.
704	Schulbedarf
705	Schülertransport
706	Psychotechnisches Zentrum für Berufsberatung und Sozialeinrichtungen für Schulen
707	Werbung
708	Internate
710	Wissenschaftliche Forschung - wissenschaftliche Grundlagenforschung - wissenschaftliche Forschung betreffend den Unterricht, die Kultur und die Freizeitgestaltung
72	Primarschulunterricht
720	Nicht aufgliederbare Einnahmen und Ausgaben
721	Kindergärten (Vorschulunterricht)
722	Primarschulunterricht
73	Sekundarschulunterricht
731	Allgemeinbildender Sekundarschulunterricht
732	Landwirtschafts- und Gartenbauunterricht

733	Ausbildung von Lehrpersonal
734	Kunstunterricht
735	Anderer beruflicher und technischer Unterricht
74	Wissenschaftlicher Unterricht
741	Nichtuniversitärer Hochschulunterricht
742	Universitätsunterricht
75	Unterricht für Personen mit Behinderung
750	Nicht aufgliederbare Einnahmen und Ausgaben
751	Sonderprimarschulunterricht für behinderte Kinder
752	Technischer Sonderschulunterricht für Personen mit Behinderung
76	Jugend, Volkserziehung, Sport und Freizeitgestaltung
760	Nicht aufgliederbare Einnahmen und Ausgaben, allgemeines Freizeitzentrum
761	Jugendbetreuung
762	Kultur und Freizeitgestaltung
763	Feste und Veranstaltungen
764	Sport und Leibeserziehung
765	Freiluftberholung
766	Parks und Anpflanzungen
767	Öffentliche Bibliotheken
77	Schöne Künste, Archäologie und Naturschutz
770	Nicht aufgliederbare Einnahmen und Ausgaben
771	Museen
772	Theater, Schauspiele, Konzerte, Ballette, Opern, Musikvereine usw.
773	Historische Gebäude und Kunstgebäude, klassierte Denkmäler
774	Graphische Künste
775	Kunstveranstaltungen und -ausstellungen
776	Literatur, Fachbibliotheken
777	Naturschutz
778	Geschichte, Archäologie
780	Rundfunk, Fernsehen, Presse
790	Kulte
8	SOZIALE AKTION UND VOLKSGESUNDHEIT
80	Nicht aufgliederbare Einnahmen und Ausgaben
801	Soziale Aktion
802	Volksgesundheit
81	Wissenschaftliche Forschung
811	Soziale Aktion
812	Volksgesundheit

82	Soziale Sicherheit
820	Nicht aufgliederbare Einnahmen und Ausgaben
821	Pensionen
822	Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten
823	Krankheitsbedingte Arbeitsunfähigkeit
824	Medizinische Pflege unter Ausschluß der Investitions- und Betriebsauslagen für Krankenhäuser
825	Kinderzulagen und Geburtsprämien
826	Arbeitslosengeld
83	Sozialhilfe
830	Nicht aufgliederbare Einnahmen und Ausgaben
831	ÖSHZ (eigentliche Sozialhilfe)
832	Sozialhilfe seitens der Gemeindedienste
833	Fürsorge für Personen mit Behinderung
834	Fürsorge für Betagte
835	Kinder
84	Sozial- und Familienhilfe
840	Nicht aufgliederbare Einnahmen und Ausgaben
841	Wiedergutmachungen zugunsten von Personen
842	Ein- und Auswanderung
843	Urlaubsgeld
844	Familienhilfe
849	Andere soziale Unterstützungen (u.a. für Wohlfahrtseinrichtungen)
85	Beschäftigung
851	Stellenangebote
852	Gastarbeiter
86	Arbeitsbedingungen - Arbeitsschutz
860	Arbeitsbedingungen (Lohnabkommen)
861	Arbeitsschutz - Einrichtung für den Arbeitsschutz
87	Volksgesundheit und öffentliche Hygiene
870	Nicht aufgliederbare Einnahmen und Ausgaben
871	Sozial- und Präventivmedizin
872	Pflegeanstalten
873	Ernährungshygiene
874	Wasserverteilung
875	Desinfektion, Reinigung
876	Müllabfuhr und -behandlung
877	Abwässer
878	Bestattungen
879	Umgebung, Umwelt

9	SOZIALWOHNUNGEN UND RAUMORDNUNG
900	Nicht aufgliederbare Einnahmen und Ausgaben
910	Wissenschaftliche Forschung
92	Sozialwohnungen
920	Nicht aufgliederbare Einnahmen und Ausgaben
921	Wohnungsdienst
922	Sozialwohnungen und Bodenpolitik in Verbindung mit dem Wohnungsbau
923	Bekämpfung der Elendsquartiere
924	Wohnungen für Betagte
925	Wohnungen für Personen mit Behinderung
929	Andere Tätigkeiten
930	Raumordnung - Städtebau, Städtebaudienste, allgemeine Bodenpolitik, Städteerneuerung

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlaß vom 30. Oktober 1990 beigelegt zu werden

Der Minister des Innern
L. TOBBACK

ANLAGE 2

PLAN DER WIRTSCHAFTLICHEN KODES

[...]

(ersetzt durch Anlage 2 des Ministeriellen Erlasses vom 25. März 1994 zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 30. Oktober 1990 zur Ausführung des Artikels 44 des Königlichen Erlasses vom 2. August 1990 zur Einführung der allgemeinen Gemeindebuchführungsordnung)

ANLAGE 3

TABELLE DER ALLGEMEINEN KONTEN

[...]

(ersetzt durch Anlage 3 des Ministeriellen Erlasses vom 25. März 1994 zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 30. Oktober 1990 zur Ausführung des Artikels 44 des Königlichen Erlasses vom 2. August 1990 zur Einführung der allgemeinen Gemeindebuchführungsordnung)

ANLAGE 4

LISTE DER INDIVIDUELLEN KONTEN

[...]

(ersetzt durch Anlage 4 des Ministeriellen Erlasses vom 25. März 1994 zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 30. Oktober 1990 zur Ausführung des Artikels 44 des Königlichen Erlasses vom 2. August 1990 zur Einführung der allgemeinen Gemeindebuchführungsordnung)

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 4 janvier 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 4 januari 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE